

# 抵暮課



中華正教出版社

香港 2015



# 抵暮課

**司祭：**我眾之上帝當受讚頌，自今至永遠及於萬世。

**主禮司祭或輪值誦經士：**

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝，我們的君王。

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝基督，我們的君王。

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝基督，我們的君王面前。

**開端聖詠**

**第一百零三篇聖詠**

**Предначинательный псалом**

吁嗟 (xū jiē/ㄒㄨ ㄐㄩㄝˊ /音虛遮, heoi<sup>1</sup>ze<sup>1</sup>) 吾魂，盍不頌主？我主蕩蕩，威耀寰宇。

披光為裳，黼黻 (fǔ fú/ㄈㄨˇ ㄈㄨˊ /音苜忽, fu<sup>2</sup>fat<sup>1</sup>) 文章。展天為幕，庇覆八荒。

建宮水中，峨峨其梁。駕雲馳聘，御風翱翔。

風以為驛，音布四方。火以為臣，邇遐仰光。

地基既立，永不動搖。

被之以水，有如湍（yùn/ㄩㄣˋ /音湍，wan<sup>1</sup>）袍。厥水滔滔，淹彼峩峩（tiáo yáo / ㄊㄧㄠˊ | ㄧㄠˊ /音條姚，tiu<sup>4</sup>jiu<sup>4</sup>）。

我主怒譴，退彼洪濤。懾主雷霆，逡巡潛逃。

山嶽以升，眾谷以沈。高卑定位，實合天心。

作之防閑，莫使相侵。

引泉入谷，水流山麓。

群獸來飲，野驢解渴。

飛鳥來集，巢於其林。相顧而樂，嚶嚶其鳴。

主自高宮，沐山以霖。大地欣欣，結實盈盈。

離離芳草，飼彼六畜。青青新蔬，酬人勞作。

俾我芸芸，取食地腹。

酒以怡神，膏以潤顏。餅餌養生，可以永年。

相彼喬木，酣暢芳澤。麗盆之柏，主所手植。

以棲眾禽，以憩倦翮（hé/ㄏㄜˊ /音疇，hat<sup>6</sup>）。雍雍慈鶴，家於喬松。

膴（ér/ㄉㄨˊ /音兒，ji<sup>4</sup>）膴山羊，盤桓層峰。爰（yuán/ㄩㄢˊ /音元，jyun<sup>4</sup>）爰白兔，深居巖中。

中天挂月，以序時節。叮嚀驕陽，出納無忒（tè/ㄊㄜˋ /音剔，tik<sup>1</sup>）。

沈沈遙夜，群獸乃出。

獅吼林間，向主求食。

東方既白，遄（chuán/ㄔㄨㄢˊ /音全，cyun<sup>4</sup>）返其窟。

惟我蒸民，與彼異轍。日出而作，日入而息。

夙興夜寐，無敢荒逸。

巍巍我主，經綸無數。陶鈞萬物，澤被寰宇。

相彼滄海，浩蕩無垠。鱗族繁滋，巨細咸陳。

以泳以游，載浮載沈。

以通舟楫，以憩鱣鯤。

凡屬受造，仰主資生。按時給食，自有權衡。

彼之所受，莫非主恩。主恩不匱（guì/ㄍㄨㄟˋ /音櫃， gwai<sup>6</sup>），亦富亦均。

主但掩顏，庶類遂塵。

一經溫煦（xù/ㄒㄩˋ /音許， heoi<sup>2</sup>），大地回春。

惟願我主，光榮長存。惟願我主，悅懌生靈。

聖目一視，大地震顫。聖手一指，群山噴焰。

終吾之身，惟主是讚。

有生之日，惟主是歎，惟主是樂，唯主是戀。

耿耿此心，倘邀聖眷。

願彼群小，絕跡地面。掃蕩廓（kuò/ㄎㄨㄛˋ /音廓， kwok<sup>3</sup>）清，不復為患。

吁嗟吾魂，可不頌主？芸芸眾生，歡欣鼓舞。

日知西沈，爾布昏暗，即有黑夜。主，爾所行何其浩繁，爾純以智慧而造。

**榮**耀歸於父及子及聖靈，**自**今至永遠及於萬世。阿民：

阿利路亞，阿利路亞，阿利路亞，榮耀歸於你，上帝。（三遍）

**誦大連禱，之後誦指定的一座聖詠集選段。**

**之後誦小連禱，**

**連禱後開始以本週或本日所指定的調式詠唱籲主聖詠：**

***Господи воззвах***

**第一百四十篇聖詠**

**Псалом 140**

殷勤籲（yù/ㄩˋ /音癒， jyu<sup>6</sup>）上主，慰我引領望。

向主獻心禱，宛如薦馨香。舉手抒仰慕，應同晚祭芳。

守我口如瓶，防我意如城。

莫使私欲萌，閑邪存我誠。教我遠群小，不屑嘗其珍。

寧受賢人責，苦口是良藥。莫受惡人諛，蜜中含辛螫（zhē/虫  
乚/音色，sik<sup>1</sup>）。

任憑彼作惡，吾禱何曾息？

大憝（duì/勿ㄨㄟˋ/音隊，deoi<sup>6</sup>）既伏辜，當知吾言實。

歹徒終瓦裂，屍骨墓前積。

我今處危厄，時時虞隕越。吾目惟望主，主是安身窟。

求主加矜憐，莫令吾命絕。敵人設羅阱，祈主賜輔翼。

務使張網者，紛紛自墜入。

### 第一百四十一篇聖詠

#### Псалом 141

竭聲向主籲，殷勤向主訴。

敬將事實陳，直把丹忱吐。

小子落魄日，惟主知其路。吾路一何險？羅網密密布。

倉皇顧我側，舉目無所親。孤身罹（lí/力丨ˊ/音梨，lei<sup>4</sup>）危  
厄，無人問死生。

長跪白我主，惟主可庇身。茫茫塵海裏，主是我乾坤。

我今處絕境，顛沛亦已甚。群小相窘辱，其勢一何猛？

求爾應我禱，求爾加慈愍（mǐn/ㄇㄩˋ/音敏，man<sup>5</sup>）。

#### 插入十節讚詞：

#### На десять

拯我於諸敵，脫我於陷阱。俾我獲自由，宣揚爾德盛。

務使敬主者，聞風共相慶。

### 第一百二十九篇聖詠

#### Псалом 129

#### 插入八節讚詞：

#### На восемь

我自窮幽，籲主不休。

主其傾耳，俯聽我求！

插入六節讚詞：

*На шесть*

天下之人，誰無罪尤？主若深究，孰能無憂？惟主寬仁，不絕自新。

我心遑遑，惟主是望。望主一言，慰我愁腸。

插入四節讚詞：

*На четыре*

長夜漫漫，惟主是盼。盼主不至，坐以待旦。我告義塞<sup>1</sup>，望主莫怠。

肫肫 (zhūn/虫×ㄣˊ /音樽, zeon<sup>1</sup>) 其仁，救恩似海。誰贖爾罪，厥惟真宰。

第一百一十六篇聖詠

*Псалом 116*

普世誦恩，萬民謳德。

仁育無邊，至誠不息。

**榮**耀歸於父及子及聖靈：月份禮典之聖人讚詞。自今至永遠及於萬世。阿民：誕神女頌。如不慶祝聖人之瞻禮：**榮**耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民：誕神女頌。

讚詞頌畢，詠唱：

禧光頌

(燃燈感恩頌)

*Свете Тихий*

本首頌歌極為古老，相傳為殉道者阿提努歌尼所作，又說為耶路撒冷牧首所福羅尼所作。

聖榮及永生、遐福天父之禧光——耶穌基督，我眾至日落之際，目睹夕暉，讚頌上帝父、子及聖靈。於一切時中，爾誠

1 以色列

應受諸成德者之讚頌，上帝之子，施生命者，故普世都歸榮耀於爾。

須知，如在四旬期內，或者當唱誦阿利路亞時，用以下內容代替平日的經前誦：

**週一晚：阿利路亞（三次），第六調：**

**В понедельник вечера**

**詩節：**求主勿怒譴，求主息雷霆。（聖詠6:2）阿利路亞。

**詩節：**及於萬世。

**眾人則高頌：**阿利路亞。

**週二晚及週四晚：阿利路亞。**

**Во вторник и в четверток вечера**

**詩節：**爾眾當稱揚上主，我儕之上帝，且叩拜於其足下；因其乃聖者。（聖詠98:5）阿利路亞。

**詩節：**及於萬世。阿利路亞。

**週三晚：阿利路亞。**

**В среду вечера**

**詩節：**周行遍大地，妙音送長風。（聖詠18:5）阿利路亞。

**詩節：**及於萬世。阿利路亞。

在全年任何時候，週五晚及主日禮儀中均不唱誦阿利路亞。若於嚮晨課詠唱「上帝是主」，則於抵暮課詠唱以下經前詠：**Если есть Бог Господь**

**主日晚，第八調：**

**В неделю вечера**

今當誦主，主之諸僕！（聖詠133:1）

**詩節：**肅肅守主宅，雍雍立主庭。（聖詠134:2）



週一晚，第四調：

**В понедельник вечера**

我求主必應。（聖詠4:4）

**詩節：**我之義主，我籲爾之時，祈聞之。（聖詠4:1）

週二晚，第一調：

**Во вторник вечера**

主歟，慈惠共聖澤，長與我為儔。（聖詠22:6）

**詩節：**主乃我之牧，所需百無憂。令我草上憩，引我澤畔游。（聖詠23:1-2）

週三晚，第五調：

**В среду вечера**

主兮救我，以爾芳名。為我伸冤，用昭大能。（聖詠53:3）

**詩節：**聽吾之禱，聆吾之音。（聖詠53:4）

週四晚，第六調：

**В четверток вечера**

偉哉造物主！我心所仰攀。（聖詠120:2）

**詩節：**舉日向諸山，救助由彼來。（聖詠120:1）

週五晚，第七調：

**В пятюк вечера**

惟主為吾之力量，吾所仰望，主必迎予以仁慈。（聖詠58:10-11）

**詩節：**主兮主兮，其拯我於諸讎（cí/彳又´/音籌，cau<sup>4</sup>）。（聖詠58:1）

週六晚，第六調：

**В субботу вечера**

上主御宇，威儀堂堂。（聖詠92:1）

**詩節：**德以為衣，能以為裳。（聖詠92:1）

**詩節：**建立下土，綏（suí/ㄙㄨㄟˊ/音須，seoi<sup>1</sup>）以寧康。（聖詠92:1）

**詩節：**千秋萬歲，庭闈藹藹。（聖詠92:5）

**以上經前誦誦畢，唸以下禱文：**

### **Сподоби Господи**

祈主賜我等無罪度此宵。爾當受讚頌，主，我等列祖之上帝，讚美榮耀也歸於爾名，直到萬世。阿民。主，求將爾慈憫傾注於我等，因我等寄望於爾。爾當受讚頌，上主，教我爾之律令。讚頌歸於爾，君宰，示我爾之律令。讚頌歸於爾，聖者，照我以爾之律令。上主，爾之慈憫萬世常存，請勿輕忽爾手化工。讚美歸於爾，歌頌歸於爾，榮耀歸於爾——父及子及聖靈，自今至永遠，及于萬世。阿民。

**司祭：**讓我們向主完成我們的晚禱。及其後禱文。*Исполним вечернюю*

司祭於連禱結束後誦宣告詞，唱經者誦后行間讚詞。如非主日、無瞻禮，則於其中誦以下詩節。

*К Тебе воздедох очи мои...*

**詩節一：**為盼天上主，向天頻仰首。猶如彼僮僕，常看東翁手。猶如婢女目，恆在主婦肘。吾目亦視主，望主頒恩佑。（聖詠122:1-2）

**詩節二：**主其加矜憐！受垢亦已久。既為富人笑，更被驕人咒。（聖詠122:3-4）

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民。誕神女頌。

**懷主者西麥翁讚美詩：**  
**Ныне отпущаеши**

求我主宰，履爾所示，放爾僕人，安然謝世！既見救恩，我心則慰，念斯救恩，實爾所備，普天生靈，咸仰其惠，萬國之光，義賽之輝。

**之後誦：**  
**Трисвятое по Отче наш**

聖哉上帝，聖哉大能者，聖哉永生者，憐憫我們。 **(三次)**

**榮耀**歸於父及子及聖靈，**自**今至永遠及於萬世。阿民。

至聖聖三，憐憫我們；主，清除我們的罪惡；君宰，赦免我們的過犯；聖者，因你的名垂顧並醫治我們的病弱。

求主憐憫。 **(三次)**

**榮耀**歸於父及子及聖靈，**自**今至永遠及於萬世。阿民。

我們在天上的父，願你的名被尊為聖，願你的國來臨，願你的旨意承行於地如於天。我們的日用糧，求你今天賜給我們。寬免我們的罪債，猶如我們寬免虧負我們的人。不要讓我們陷入誘惑，但救我們脫離那邪惡者。

**待司祭高誦宣告詞后，誦當日紀念之節日、聖人（如有）及本日之小讚詞。榮耀…，自今…：誕神女頌，遣散式。如在四旬期，或在其他齋期，且唱阿利路亞，則誦以下小讚詞，第四調：**

***Богородице Дево радуйся***

慶哉，童貞誕神女，滿聖寵者瑪利亞，主與你同在，你在眾女子中受讚頌，你胎之果並受讚頌，因你誕生了我們靈魂的救主。 **(叩拜一次)**

## Слава

**榮**耀歸於父及子及聖靈，  
基督之施洗者，紀念我等眾人，我等方能從諸般過犯中解脫：因你獲得為我眾祈禱之恩典。（叩拜一次）

## И ныне

**自**今至永遠及於萬世。阿民。  
神聖之使徒及一切聖者，為我等祈禱，願我等能脫離諸般災殃及痛苦：因為我等幸獲你們諸位——在救主前熱切的代禱者。（叩拜一次）

上帝之母，我等投奔於你的慈懷；至潔、至福者，在急難中請勿拒絕我等之祈禱，但求解救我等於危厄。（不行恭拜）

求主憐憫。（四十次）

**榮**耀歸於父及子及聖靈，**自**今至永遠及於萬世。阿民：

### *Честнейшую херувим*

你的尊榮超越了赫儒文；你的榮耀遠逾於塞拉芬；你無瑕地誕生了上帝聖言；真正的誕神女啊！我們頌揚你。  
因主之名，神父，請祝福。

### 司祭：

### *Сый благословен...*

基督我眾之上帝受讚頌，恆常如是，自今及永遠，及於萬世。阿民。

### 之後：

### *Небесный царю*

在天之君，祈爾堅固信仰，壓伏異民，安和普世，並保護本聖堂（**或**本神聖之修道院）；我等已亡之先祖、弟兄祈爾安置於諸聖所，並聆聽我等之痛悔及告罪，因爾乃良善及熱愛世人者。

之後行三次叩拜（大拜），每次皆誦敘利亞的聖艾弗冷所作之禱文：

**Молитва прп. Ефрема**

上主，我生命之君宰，勿許我陷於懶惰、沮喪、圖權及空談之偏情。（叩拜）

但求賜貞潔、謙卑、忍耐及愛慕之德於你的僕役。（叩拜）

誠然，主，我的君王，求賜我認識自己的過犯，而非判斷我的弟兄；因讚頌歸於你，及於萬世。阿民。（叩拜）

誦完上述聖艾弗冷禱文，行躬拜（小拜）十二次，每次躬拜時誦「上帝，潔淨我罪人。」之後再次重複上述禱文，並叩拜一次。

之後誦唸：「聖哉上帝」至「我們在天上的父」的所有禱文，求主憐憫。（十二次） *Трисвятое по Отче наш*

之後：

**Всесвятая троице**

至聖聖三，同一之王權，弗分之國度，萬善之源，向我顯示爾之美意：堅固啟牖（yǒu/丨又~/音有，jau<sup>5</sup>）我衷，祛我諸罪污，光照我心思，故我能恆常讚頌叩拜曰：獨一聖，獨一主，耶穌基督，上帝聖父之榮光，阿民。

此後：

**Буди имя Господне**

願主之名受讚頌，自今至恆久。（三次，且恭拜三次）

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民：

之後誦聖詠第三十三篇：

Псалом 33

誦主願無間，美辭恆在脣。  
中心弘玄德，憂者必樂聞。  
我歌爾應和，相與崇真神。  
拯我出眾難，可不感洪恩？  
其面映光輝，俯仰無愧作。  
昔日處困厄，今日慶歡慰。  
人能承主顏，心中蘊神樂。  
即如此區區，備受主之惠。  
寅畏邀主護，天神周身圍。  
願我眾兄弟，一嘗主之味。  
其味實無窮，親嘗始知美。  
敬主邀天休，所需百無缺。  
壯獅有時飢，忠徒莫不適。  
願將敬主道，諄諄誨子姪。  
授爾立身法，傳爾壽康訣。  
謹守爾之舌，莠言慎毋說。  
謹守爾之脣，詭詐慎毋出。  
棄惡勉行善，和睦最可悅。  
主耳所樂聽，賢者之陳述。  
主目所樂視，賢者之行實。  
作惡激天怒，身死名亦滅。  
賢者求見應，處困不終日。  
傷心承溫燠，哀慟見矜恤。  
君子固多難，恃主終致祥。  
主必全其身，百骸渾無傷。  
惡人死於惡，仇善祇速亡。  
忠魂必見贖，托主終無殃。

及聖詠第一百四十四篇：

псалом144

一心崇吾主，爾乃天地王。  
日日誦爾名，永永不能忘。  
上主宜大讚，其大不可方。  
蕩蕩惟上主，真宰豈有雙。  
嘉猷（yóu/ㄩˊ又ㄛˊ/音ㄅ，jau<sup>4</sup>）代代傳，聖名世世芳。  
靈異資默想，經綸何輝煌！  
眾人述天威，我亦詠堂堂。  
大慈宜永懷，正直當讚揚！  
寬仁不輕怒，慈悲蘊心腸。  
博愛無私覆，萬物熙春陽。  
天地宣化育，諸聖誦恩光。  
欲令人世子，懷德勉忠良。  
王業大且久，垂統永無疆。  
濟弱更扶傾，慷慨救危亡。  
按時賜溫飽，用慰喁喁望。  
信手行布施，群生慶豐穰。  
所行皆信實，所為惟慈祥。  
不負有心人，神助在身旁。  
有求必見應，心願悉見償。  
逆主必受誅，順主靡不昌。  
惟願我歌脣，妙音發天香！  
惟願我歌脣，妙音發天香！

**其後：**稱你為有福，確實是理所當然的；永遠蒙福，至潔無玷的  
誕神女，我眾上帝之母。你的尊榮超越了赫儒文；你的榮耀遠逾  
於塞拉芬；你無瑕地誕生了上帝聖言，真正的誕神女啊！我們頌  
揚你。 *Достойно есть*

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民：  
求主憐憫。（三次）請祝福。

然後行結束遣散式。

以上一切所述適用於大齋期。

如遇其他齋期，並唱誦阿利路亞，則在恭拜、三聖讚及司祭宣告詞：因為國度…之後接誦：求主憐憫（十二次），榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民：再次：求主憐憫。（三次）請祝福。

### 遣散式 Отпуст

如嚮晨課吟唱上帝是主，則在三聖讚后誦本日遣散小讚詞，行遣散式。*Если есть Бог Господь, то по Трисвятом отпустительный тропарь и отпуст*

在抵暮課後可隨意加誦大聖瓦西里之禱文：

### Молитва Василия Великого

以日光照耀於晝，以火光爛熳於夜之普持君宰，實當受讚頌，爾賜我等度過白晝，達致日暮，求聆納我眾及爾民之祈禱，恕我眾由己不由己之諸罪。收納我等之暮禱，賜降仁慈及宏恩於爾業，以爾聖天使環衛我等如墻垣，賜爾公義之械予我等，以爾真理保護我等，以爾大能存守我等，免我等於一切邪魔之侵犯及其諸毒計，賜我等度此宵、此夜及此生諸日成全、神聖、平安、無罪、免諸誘惑幻想，此皆賴神聖之誕神女，及自原始悅爾諸聖者之代禱，阿民。

*Честнейшую херувим*

你的尊榮超越了赫儒文，你的榮耀遠逾於塞拉芬，你無瑕地誕生了上帝聖言，真正的誕神女啊，我們頌揚你。之後行遣散式



## 用齋時祈禱

### Молитвы в трапезе

#### 進入齋堂時誦：

窮人將得食，且獲飽沃，尋求上主的人將讚美祂，他們的心靈將得永生。

**榮耀**歸於父及子及聖靈，**自**今至永遠及於萬世。阿民：  
求主憐憫。（三次）請祝福。

司祭祝福餐食。

#### 用齋後，

**榮耀**歸於父及子及聖靈，**自**今至永遠及於萬世。阿民：

孕育上帝者，你的母胎成為屬天之聖筵，承載著天糧——基督我們的上帝。依照養育萬有者的許諾，凡是食此神糧的人將不會死亡。

**然後：**你的尊榮超越了赫儒文，你的榮耀遠逾於塞拉芬，你無瑕地誕生了上帝聖言，真正的誕神女啊，我們頌揚你。

主啊，你使我們因你的工程而喜樂；我們將以你雙手的造化而愉悅。主啊，你已經將歡樂置於我們的心中，更求以你的慈顏之光照臨我們。我們飽享了小麥、酒和油的產物，並將在平安中安眠休憩；主啊，因為唯有你使我居於希望之中。

**榮耀**歸於父及子及聖靈，**自**今至永遠及於萬世。阿民：  
求主憐憫。（三次）請祝福。

**司祭：**上帝以其恩典及對世人之愛與我等同在；恆常如是，自今至永遠，及於萬世。阿民。













